

Этимологическое значение слова реферат – (лат. *reffere* – сообщать, докладывать) определяет содержание данного научного реферативного жанра: объективное краткое сообщение в письменном виде или в форме публичного доклада содержания документа или первоисточника, излагающее основные фактические сведения и выводы. Реферат – это один из самых распространенных типов вторичных текстов.

Назначение реферата – информировать о содержании реферируемого документа, выявление основной или какой-либо определенной информации. Реферат предоставляет возможность определить, насколько необходимо обращаться к первоисточнику и с какой именно целью.

Существуют несколько видов рефератов:

Информативные (конспективное изложение существенных положений оригинала первичного документа в обобщенном виде);

Индикативные (рефераты-резюме, расширенные аннотации) сообщающие о чем говорится в документе;

Монографические (составляются по одному источнику, и называется выборочным реферированием);

Сводные – это рефераты на заданную тему по нескольким источникам с полным, систематизированным и обобщенным их содержанием;

Обзорные – рефераты на обширную тему по нескольким документам с краткой характеристикой содержания каждого из них в отдельности.

Обзорное реферирование – это средство информации о наличии литературы по определенному вопросу. Обзорный реферат строится на основе аннотаций на ту часть первоисточника, которые относятся к интересующей референта теме. Затем аннотации по тематическому признаку объединяются в обзорный реферат;

Авто-реферат – реферат, составленный автором документа.

1. Структура, содержание реферата и предъявляемые требования

Реферат состоит из следующих частей:

- библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. Библиографическим описанием служит продолжением заглавия реферата и в самостоятельный абзац не выделяется.
- текст реферата;
- дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта).

Текст реферата пишется (печатается) с абзаца и начинается с изложения существа проблемы, рассматриваемой в реферируемой статье. Здесь следует избегать таких вводных фраз, как: «автор статьи рассматривает», «целью настоящей работы является», и т.п. Исторические справки, история исследуемой проблемы, введение, если они не составляют основного содержания статьи, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в реферат, как правило, не включаются и не излагаются.

Текст реферата должен составляться по определенному плану:

1. Тема, предмет (объект), характер, особенности и цель работы;
2. Метод или методологию проведения работы (если этот метод или методы принципиально новые и оригинальные, необходимо дать их описание, а широко известные методы только называются)
3. Конкретные результаты, полученные в реферируемой работе (теоретические или экспериментальные). Приводятся основные технико-экономические показатели и числовые данные, имеющие научно-техническую ценность, обнаруженные взаимосвязи и закономерности.

4. Выводы, рекомендации, оценка, предложения, описанные в первоисточнике.
5. Область применения и возможности промышленного и научного приложения результатов работы, которые отмечены автором.

Если в статье отсутствует какой-либо пункт из приведенных выше (например, в статье ничего не говорится о применении), то его в реферате опускают, сохраняя последовательность изложения. Изложение ведется по степени важности отобранных сведений. Сначала в концентрированной форме излагается существо вопроса, далее приводятся необходимые фактические данные. Замена конкретных (числовых) данных общими фразами в реферате не допускается. Следует подчеркнуть еще раз, что реферат – это не сокращенный перевод текста, а результат осмысленного содержания работы и свертывания (компрессии) ее по разработанному плану. План составления реферата может не совпадать с планом написания реферируемой статьи. Реферат – это единый, логически компактный сгусток основного содержания статьи, поэтому, как правило, не имеет разделов и рубрик.

2. Требования, предъявляемые к реферату

Самой существенной и отличительной характеристикой реферата является информативность: ни один из видов вторичных документов не раскрывает так полно основное содержание исходного текста. Именно эта характеристика реферата позволяет сэкономить до 90% времени, необходимого для прочтения первичных документов. Очень часто рефераты заменяют первичные документы, особенно, когда исходный текст написан на иностранном языке.

Объем реферативного сообщения определяется объемом первичного документа, нормами, установленными для референтов и практическим значением конкретного документа для его получателя. Средний объем – от 500 печатных знаков - для индикативных рефератов, 1000 печатных знаков – для информативных рефератов, 2500-10000 печатных знаков – для обзорных рефератов. В случае важности высокой информативности, актуальности первичного документа или его труднодоступности объем реферата может достигать 12000 печатных знаков и более.

3. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата

Составление реферата представляет собой смысловое свёртывание первичного документа, т.е. компрессию. В ходе аналитико-синтетической переработки материала референт выявляет и отбирает наиболее существенную, новую для получателя информацию и представляет её в новой, краткой форме. Работа по смысловому свёртыванию текста начинается с чтения первичного документа и знакомства с его общим содержанием.

Следующим важным этапом является внимательное повторное чтение текста с выделением ключевых фрагментов. Нахождение ключевых фрагментов позволяет проследить развитие главных тем текста в составе абзаца и групп абзацев. Вся дальнейшая работа по информационной обработке текста проходит на основе цепочек ключевых фрагментов, которые составляют смысловой костяк текста.

Важным приёмом, представляющим трудность при информационной обработке текста, является работа над абзацами с имплицитным смыслом, т.е. подразумеваемым и выведенным из общего содержания. Чаще всего имплицитная тематичность сводится к тому, что в первичном тексте упоминаются некоторые факты, которые носят частный характер и назвать их ключевыми нельзя, однако они несут важную смысловую нагрузку. В таких случаях необходимо найти обобщающее слово, словосочетание или предложение, которое вобрало бы в себя смысл этих формулировок и синтезировало их общий смысл.

Выделение ключевых фрагментов составляет первый этап информационной обработки текста. Следующим этапом является организация и перегруппировка выделенных фрагментов в соответствии с их тематической направленностью. Затем следует составление логического плана текста. Выделенные ключевые фрагменты сначала выписываются (или подчёркиваются) в том порядке, в котором они встретились в первичном тексте. Затем они группируются по тематическому принципу вокруг нескольких больших подтем, развивающих главную тему текста. Этот материал служит основой для составления реферата.

При написании реферата предложение может формироваться из лексических единиц, заимствованных из самых различных частей подлинника. Работа с фрагментами на уровне предложения требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте. Реферат представляет собой новый текст, который строится по всем законам логического развития мысли в большом контексте. Смысловое развитие может совпадать с первичным текстом в отдельных частях реферата и тогда, как правило, заимствуются те же соединительные фразы, союзные слова и обороты речи, которые были в оригинале. В некоторых случаях и сокращенный текст вводятся отсутствовавшие в тексте оригинала полнозначные слова и даже целые предложения. Это имеет место, когда необходимо *эксплицитовать* (дать открытое выражение) смысловые отношения, которые в прежнем изложении были *имплицитными*, т.е. подразумевались и выводились из общего содержания.

4. Алгоритмы составления реферата

Алгоритм – совокупность автоматических действий для решения данной задачи.

При реферировании можно рекомендовать следующий алгоритм:

- а) Прочтите заголовок текста, определите, дает ли он представление о содержании текста. Просмотрите текст с целью получения общего представления о тексте в целом.
- б) Просмотрите, делится ли статья на разделы (есть ли подзаголовки).
- в) Если «да», прочтите подзаголовки, определите, о чем они.
- г) Обратите внимание, есть ли рисунки, схемы, таблицы.
- д) Если «да», прочтите подписи под ними.
- е) Если есть аннотация к тексту, то прочтите ее.
- ж) Если «нет», то прочтите первый и последний абзацы текста и по ключевым словам определите, о чем текст.
- з) Выделите абзацы, содержащие конкретную информацию по теме статьи, методам проведения работы, результатам работы, применению в конкретной области.
- и) Сократите малосущественную информацию в этих абзацах по каждому пункту.
- к) Напишите обобщенную основную информацию в форме реферата в соответствии с планом его написания: тема, метод, результаты, выводы, применение.

При оформлении библиографического описания реферата:

- а) Укажите заглавие реферируемой статьи на русском языке и языке оригинала.
- б) Если есть автор или авторы, напишите их на языке оригинала (помните, что если авторов больше двух, указывается только первый и затем пишется «и др.»).
- в) Затем напишите название источника информации на языке оригинала, год, номер, обязательно страницы.
- г) Только затем пишется текст аннотации или реферата.

Перевод заглавия должен максимально точно передавать смысл заглавия первоисточника. Если название реферируемого документа не соответствует его содержанию, то при переводе оно может быть изменено с целью более точного выражения

центральной темы или предмета этого документа. Новое название заключается в квадратные скобки. Заметим, что между номерами страниц, на которых опубликована статья и названием языка оригинала запятая не ставится.

Написание реферата также начинается с заглавия – слова «Реферат» с большой буквы по центру форматки. И отступив строку, начиная с красной строки, приводим сам текст реферата. Написание реферата заканчивается приведением адреса организации, которой принадлежат автор(ы), указанием количества иллюстраций в оригинальной статье, таблиц и количества библиографических источников, приведенных автором(и). Все они разделяются точкой, и каждое последующее слово начинается с большой буквы. Причем, поскольку эта информация является логическим продолжением реферативного сообщения, то она приводится без отступа от самого текста реферата

Далее через некоторый интервал, ближе к правому полю форматки, приводятся имя референта переводчика, составившего реферат. Причем имя референта указывается в сокращенном варианте и ставится перед фамилией.

5. Пример реферата

Реферат

Кратко описана конструкция нового небольшого самолета-разведчика Массачусетского технологического института (MIT, США). Летательный аппарат предназначен для передачи видео изображения целей и точных координат противника со спутника системы GPS. Аппарат располагают внутри артиллерийского снаряда диаметром 12,7 см и выстреливают из сухопутной или морской пушки на дистанцию до 20 км. Над целью снаряд освобождается от снаряда при помощи парашюта, срабатывают пружинные механизмы раскрытия крыльев и пропеллера, включается дизельный двигатель. Максимальный размах крыльев составляет около 1 м, запас топлива рассчитан на работу двигателя в течение получаса. Команда разработчиков столкнулась с двумя техническими проблемами – обеспечением прочности конструкции при запуске, особенно электронной аппаратуры, и габаритов. Ориентировочная стоимость составит 20 000\$.

Илл. 2.

Б. Иванов
25.02.03